

ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ О ЯЗЫКЕ

Елибаева Р.Д.,
кандидат филологических наук, доцент,
Центрально-Азиатский инновационный университет,
Казахстан, Шымкент

Бейбитова У.А.,
магистр, Центрально-Азиатский инновационный университет,
Казахстан, Шымкент

Аннотация: Эта статья обсуждает проблему сопоставительной лингвистики, которая до сих пор не была описана в едином целом, хотя большой объем теоретических материалов уже накоплен. В свете увеличения важности русского языка в мире, роста взаимодействия и взаимообогащения языков в СНГ, необходимости улучшения преподавания русского и иностранных языков и учета родного языка при обучении неродному языку, теория сопоставительного изучения языков должна продолжать развиваться. Кроме того, накопленный материал по сопоставительному изучению языков должен быть учтен в образовательном процессе.

Ключевые слова: сравнительное изучение, языковедов и методистов, сопоставительной лингвистика, сопоставление языков

Выдающийся советский лингвист Л.В. Щерба на первых же страницах своей работы "Очередные проблемы языковедения" писал: "Одной из основных очередных задач является сравнительное изучение структуры, или строя, различных языков. Мы действительно стоим перед громадной лингвистической проблемой первоочередной важности" [7, 125]. Эта статья была впервые опубликована в 1945 г. С тех пор далеко вперед шагнула типология, значительные успехи достигнуты и в области сравнительно-исторического языкознания и сопоставительной лингвистики.

Последние два десятилетия характеризуются возросшим интересом языковедов и методистов к сопоставительной лингвистике. Появилось огромное количество исследований по сопоставительному изучению языков. Такой интерес к сопоставительной лингвистике объясняется рядом причин. Во-первых, это возрастающая роль русского языка в современном мире.

В настоящее время сопоставительная лингвистика значительно продвинулась вперед и стала научной дисциплиной. Большая заслуга в этом

принадлежит В.Н.Ярцевой, которая своими глубоко научными работами внесла весомый вклад в развитие сопоставительной лингвистики [5,75].

В лингвистике сейчас накопился большой материал по теоретическим вопросам сопоставительной лингвистики, однако этот материал все еще не достаточно обобщен и не сведен в единое целое. Между тем повышение роли русского языка во всем мире, интенсификация взаимодействия и взаимообогащения языков народов СНГ, необходимость улучшения преподавания русского и иностранных языков, включение в учебный план ряда вузов курса "Сравнительная типология родного и изучаемого языков", а также необходимость учета родного языка при обучении неродному языку как одного из методических принципов, с одной стороны, и накопленный в языкознании материал по сопоставительному изучению языков, с другой стороны, - все это стимулирует дальнейшее развитие теории сопоставительного изучения языков [2,36].

В рамках русской лингвистической традиции, в первую очередь, необходимо назвать работы В.Д.Аракина, Л.С.Бархударова, Н.А.Баскакова, А.В.Бондарко, В.А.Виноградова, Л.В.Щербы, В.Н.Ярцевой и других лингвистов.

В последние десятилетия в мировой лингвистике значительно возрос интерес к сопоставительным исследованиям. Для того, чтобы сопоставительная лингвистика заняла достойное место среди других отраслей языкознания, необходимо дальнейшее развитие теоретических основ этой дисциплины (расширение и четко обоснованная постановка задач сопоставительной лингвистики, разработка ее принципов, совершенствование методики сопоставительного анализа, выделение параметров для сравнения).

Опираясь на достижения типологии и описательной лингвистики, сопоставительная лингвистика в настоящее время может решать комплекс теоретических и прикладных (лингводидактических) задач.

Опираясь на разработанную нами методику сравнения языков и на существующие работы по сопоставительному изучению языков, мы выделили следующие основные принципы сопоставительной лингвистики:

- 1) принцип сравнимости;
- 2) системности;
- 3) терминологической адекватности;
- 4) достаточной глубины сравнения;
- 5) учета степени родства и типологической близости сопоставляемых языков;
- 6) учета положительного и отрицательного переноса лингвистических знаний;
- 7) территориальной неограниченности;
- 8) учета функциональных стилей;
- 9) двусторонности сравнения;
- 10) синхронности;
- 11) простоты;
- 12) минимальной абстракции;
- 13) сокращения;
- 14) учета территориальных диалектов родного языка.

Первые девять принципов касаются сравнения языков в теоретических и лингводидактических целях, остальные - сравнения языков только в лингводидактических целях.

Сравнительно-историческое языкознание, типология и сопоставительная лингвистика имеют дело с систематическим межъязыковым сравнением. Поэтому нам представляется возможным объединить их в один общий раздел - сравнительное языкознание. При таком объединении сравнительно-историческое языкознание, типология и сопоставительная лингвистика предстанут как три компонента сравнительного языкознания.

Сопоставительное изучение языков имеет свою историю, в которой можно выделить три этапа. Первый этап охватывает период с древних времен до 20-х годов нашего столетия. Данный этап характеризуется обилием грамматик, основанных на так называемой имитации, и отсутствием специальных работ, направленных на решение теоретических вопросов сопоставительной лингвистики.

Важными на этом этапе являются идеи И.А. Бодуэна де Кургенэ, Н.А. Богородицкого, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Потебни, А. Мейе и других

лингвистов о возможности и плодотворности сравнения неродственных языков.

Второй этап охватывает период с 20-х до 50-х годов. На этом этапе появились два важных направления: сопоставительное изучение языков в теоретических целях и сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях. Основоположником первого направления был В. Матезиус, второго - Б.Д. Поливанов. На этом этапе появился ряд ценных идей относительно методики сопоставления языков.

Третий этап истории сопоставительной лингвистики начинается с 50-х годов и продолжается до настоящего времени. Характерные особенности этого этапа:

- 1) возросший интерес лингвистов и методистов к сопоставительной лингвистике;
- 2) дискуссия, развернувшаяся в 1957-1958 гг. на страницах журнала "Русский язык в национальной школе", поводом для которой послужила статья Б.А. Серебренникова "Всякое ли сопоставление полезно?";
- 3) осознание лингвистами важности принципа системности при сопоставлении языков;
- 4) возникновение различных вариантов полевого подхода в сопоставительной лингвистике;
- 5) появление новых теорий и подходов к сопоставлению языков.

На третьем этапе сопоставительная лингвистика была выделена как самостоятельная дисциплина.

Сопоставление языков имеет теоретическую и практическую ценность. Оно углубляет исследование каждого из сравниваемых языков, способствует обнаружению свойств, которые остаются вне поля зрения при отдельном (не сопоставительном) изучении. Результаты таких исследований могут служить материалом для типологии, для составления словарей, а также для теории и практики перевода.

Сопоставление языков является одним из важнейших методов исследования билингвизма, что особенно актуально в условиях нашей страны, эффективным методом изучения взаимодействия и взаимообогащения языков.

Сопоставительная лингвистика может создать универсальную модель или универсальный метаязык, с помощью которых возможно установить степень близости языков, их сходства и различия, оно может также снабдить новыми данными общее языкознание.

Рост интереса к сопоставительным исследованиям в последнее время связан и со следующими причинами:

1. потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
2. стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;
3. необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий;
4. интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления;
5. расширением сферы преподавания иностранных языков.

Все это обуславливает повышенный интерес современных исследователей к проблемам сопоставительного изучения языков.

Современная наука в области сопоставительных исследований характеризуется углубляющейся дифференциацией различных направлений. Наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков.

Цель сопоставительного исследования — обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т. д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках.

В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика организации одноименных микросистем в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистемы. Но практику преподавания не интересует сама системная организация микросистем, иерархия единиц, так как все это не является предметом практического обучения языку.

Сопоставительное описание микросистем может дать материал для преподавателя иностранного языка, но преподаватель не может использовать результаты сопоставительного описания языков в преподавании непосредственно, так как в процессе обучения используются не лексические системы в целом, а их отдельные элементы в зависимости от целей и задач данного этапа обучения. Для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный сопоставительный материал осмыслить, расчленить и подать в удобной для обучения форме. Таким образом, сопоставительное языкознание — преимущественно теоретическое направление в лингвистике.

Сопоставительное изучение языков способствует решению целого ряда практических задач: а) диагностирование трудностей изучаемого языка, возникающих вследствие межъязыковых расхождений; б) отбор языкового материала для обучения; в) определение последовательности подачи учебного материала; г) выбор эффективных методических приемов для объяснения учебного материала; д) создание рациональных упражнений, направленных на снятие межъязыковых интерференции; е) определение объектов контроля умений и навыков речи на неродном языке; ё) создание эффективных тестов; ж) объяснение типичных ошибок; з) создание эффективных учебников, учебных пособий, методических разработок, программ по неродному языку.

Таким образом, сопоставительная лингвистика имеет тесную связь с типологией, теорией и практикой перевода, социолингвистикой, лексикографией и методикой преподавания неродного языка.

Использованная литература:

1. Акуленко В.В. Типология и сопоставительное изучение языков. - В кн.: Типология как раздел языкознания. Дискуссия. -М.: Наука, 2021
2. Алиев У.Б. Сопоставительное изучение языков должно быть всесторонним. - Русский язык в национальной школе, 2017, № 3.
3. Балин В.М. К методике сопоставительного изучения двух языков. - Уч. зап. Ивановского гос. пед. института, т. X, 1961.
4. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). Изд. 2-е. - М.: Высшая школа, 1972.- 614 с.
5. Кузнецов А.М. Виктория Николаевна Ярцева. // Отечественные лингвисты XX века: справочник. Studia philologica. М., ЯСК, 2017. - с. 793-806.
6. Структурная типология и славянское языкознание. В кн.: Структурно-типологические исследования. - М., 2012
7. Щерба Л. В. «Очередные проблемы языковедения», Известия. Академии наук союза СССР, 1945, том IV, выпуск 5